Porównanie tłumaczeń Hioba 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybierałem im drogę i zasiadałem (jak) wódz, i przebywałem jak król wśród zastępu, jak ten, który pociesza żałobników. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybierałem im drogę i byłem wśród nich wodzem, przebywałem jak król wśród swojego zastępu, pocieszałem ich też, kiedy byli w żałobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytyczałem im drogę, siadałem na czele i przybywałem jak król wśród wojska, jak *ten*, który smutnych pociesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim kiedy do nich przyszedł, siadałem na przedniejszem miejscu, i mieszkałem jako król w wojsku, a jako ten, który smutnych cieszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim chciał iść do nich, siadałem pierwszy, a chociem siedział jako król wokoło stojącym w wojsku, byłem przecię pocieszycielem smutnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogi im wyznaczałem, zasiadając jak zwierzchnik, przebywałem jak król wśród żołnierzy, jak ktoś, kto smutnych pociesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy do nich przychodziłem, siadałem na głównym miejscu, przebywałem wśród nich jak król wśród swoich wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy do nich przychodziłem, siadałem na pierwszym miejscu, byłem jak król wśród swych żołnierzy, jak ten, który pociesza smutnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytyczałem im drogę, byłem ich przywódcą, wśród oddziałów zajmowałem pozycję króla, dla słabych byłem pocieszycielem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytyczałem im drogę i stałem na czele, występowałem jak król wśród wojska, jak ten, który strapionych pociesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вибрав їхню дорогу і я сидів як володар і я жив, наче цар між лицарями, наче той, що потішає терплячих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy przychodziłem do nich, zasiadałem na najprzedniejszym miejscu; przebywałem jak król wśród hufców; jako ten, co raduje smutnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybierałem im drogę i zasiadałem jako naczelnik; i przebywałem jak król wśród swych wojsk, jak ktoś, kto pociesza pogrążonych w żałości. |